

全译本



中译经典文库·世界文学名著

PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

【英国】奥斯丁◎著

张经浩◎译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

世界名著丛书



英国小说家——世界文学巨匠

1791年12月16日—1817年1月16日

傲慢与偏见

（英）简·奥斯汀 著

陈鹤群 译

中国文联出版社

（北京）北京朝阳区东三环北路38号

中译经典文库·世界文学名著

(全译本)

PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

[英国] 奥斯丁/著 张经浩/译

主 编：尹承东

执行主编：张高里

编 委 (按姓氏笔画顺序排列)：

王逢振 尹承东 李玉民

杨武能 张建华 张经浩

张高里 陈众议 罗新璋

施康强 郭建中

中 国 出 版 集 团

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯丁著; 张经浩译.
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 5
(中译经典文库·世界文学名著)
ISBN 978 - 7 - 5001 - 2208 - 1

I. 傲… II. ①奥…②张… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 063511 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 王玉玲 范 伟

责任编辑 / 王玉玲 郜红克

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 8.875

字 数 / 280 千字

版 次 / 2009 年 6 月第一版

印 次 / 2009 年 6 月第一次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 2208 - 1 定价: 16.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是在与大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地将世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译本序

简·奥斯丁(Jane Austen, 1775—1817年)的名字对外国文学爱好者来说并不陌生,她的《傲慢与偏见》(*Pride and Prejudice*)更为许多人熟知。

这部小说的主题是爱情与婚姻,全书或详或略涉及了五门婚事。

作者主要着墨于伊丽莎白和达西。这两人性格大不相同,伊丽莎白外向,活泼可爱;达西内向,给人的感觉非常傲慢。第一次相逢在舞会,达西得罪了伊丽莎白。后来伊丽莎白又听信了别人对达西的中伤,觉得达西可恶极了。同时,两人的门第与财产有别,达西大富大贵,伊丽莎白只算中产阶级,由于父母膝下无儿,财产还得由一个远亲继承。最糟的是,伊丽莎白的母亲脑子笨,常出洋相,妹妹行为不检,都被达西瞧不起。然而达西喜欢伊丽莎白的聪明,无形中坠入爱河,把门第之差抛到了一旁。伊丽莎白了解到事实真相后,不但消除了误会,还发现达西原来心地善良、品德高贵,而且觉得不同性格正好互补。这两人的婚姻既有爱情又有财产作基础,是很美满的。

伊丽莎白的姐姐简与宾利的婚姻同伊丽莎白的有相同之处,都是既有感情又有财产作基础。

伊丽莎白的妹妹莉迪亚真心喜欢威克姆,最后与威克姆结了婚,却无幸福可言。她单纯追求外表美,不问其他,尽管如愿以偿得到了一个美男子,却与幸福绝缘。威克姆金玉其外,败絮其中,开始时迷惑了包括伊丽莎白在内的几乎所有姑娘,但最终上当的是莉迪亚。究其原因,是莉迪亚虚荣心太重。

伊丽莎白的好友夏洛特与牧师柯林斯的结合属另一种情况。夏洛特其貌不扬,又无财产,难于出嫁,所求不在爱情,只在生活的依靠;而柯林斯只要娶个女人就行,所以两人一拍即合。他们的婚姻当然远远比不上伊丽莎白与达西、简与宾利,却胜过莉迪亚与威克

姆,虽谈不上爱情、幸福,却有满足、太平。

伊丽莎白父母的婚姻又有其特殊性。他们有一定财产,但没有爱情。伊丽莎白的父亲年轻时以为美貌女子能给他带来幸福,也如愿以偿,娶到位漂亮姑娘,婚后却发现与貌美而不聪明的女人共度人生索然无味。他的生活宽裕,感情却空虚。

作者没有把这五门亲事各表一端,而是通过主人公伊丽莎白很自然地联系在一起。看来,奥斯丁认为爱情与财产是构成婚姻幸福的两要素,缺一不可。

奥斯丁善于刻画她那个时代中产阶级妇女的形象,善于描写爱情和婚姻,同时她还算得上是个美人儿,然而,她终身未婚。她曾接受过一位爱慕她的人的求婚,但苦想一夜后反悔了,第二天连忙改口,拒绝了那人。

简·奥斯丁的父母有8个子女,可谓高产,这位女作家是第7个孩子。她的一生主要是在名不见经传的斯蒂文顿(Steventon)与乔顿(Chawton)两个小镇度过的,其作品描写的也只是一个小小的天地。

这位英国18~19世纪杰出的现实主义女作家受的学校教育很少,只得益于父兄的指导和所看的大量小说。其实,她一家人都是小说迷,不但看18世纪的名著,而且看恐怖、伤感小说。她常在自己家客厅的一张小桌上进行写作,来了客人,便用一张纸或针线盒将书稿遮盖起来,也不承认出版过小说。作家这样做是社会情势所迫,当时的人对女人写小说抱有偏见。

奥斯丁于21岁(即1796年)开始写小说,名为《开初的印象》(*First Impressions*),于次年完成,由父亲交给一出版商,被挡驾。作者并不气馁,将作品作了精心修改,书稿更名为《傲慢与偏见》,于1814年才问世,前后历时17载。奥斯丁写作的第二部小说是《理智与情感》(*Sense and Sensibility*),开始于1797年,发表于1811年,虽也经过了14年的漫长时间,却成为奥斯丁首先推出的作品。

《理智与情感》出版后,奥斯丁才遇上顺风,不但于1812年发表了《傲慢与偏见》,而且于1814年发表《曼斯菲尔庄园》(*Mansfield Park*),1816年发表《爱玛》(*Emma*),1818年发表《好事

多磨》(*Persuasion*)与《诺桑觉寺》(*Northanger Abbey*)。

然而,也就是在奥斯丁的作品接连出台时,死神悄悄走近了她。她患上了一种叫迪阿生病(Addison's disease)^①的肾上腺疾病。奥斯丁离开乔顿去温切斯特(Winchester)求医,医生回天无术,这位女作家于1817年病故,年方42岁。实际上,她的6部长篇作品在生前仅发表了4部,评论界承认她为名作家更晚在20世纪。

在6部长篇作品中,《傲慢与偏见》与《爱玛》是两部名作。读者与评论界对这两部作品的喜好似乎不完全一致。《傲慢与偏见》出版后马上受到读者好评,也一直是奥斯丁流传最广的作品。在我国,读者对《傲慢与偏见》也比对《爱玛》熟悉。但是,评论界开始赏识奥斯丁却是在《爱玛》问世后。而且,国外当代大多数评论家也认为,在她的6部小说中,最优秀、最能代表她风格的也是《爱玛》。

奥斯丁的父亲是位牧师,且父女间感情笃厚,但在作家的这两部主要作品中出现的两位牧师都不是什么正面人物,特别是《傲慢与偏见》中的那位柯林斯先生,又愚笨,又虚伪,又心地狭窄,还是个对有钱有势的人一味阿谀奉承、令人恶心的马屁精。奥斯丁的父亲对此看来并不介意,因为这部小说开始时还是她父亲拿去找出版商的。作家的妙笔为什么会勾画出这样一位牧师来后人就不得而知了。

简·奥斯丁的小说都以她那个时代平凡琐碎的事为题材,却经久不衰。她去后世的19世纪与20世纪是人类历史上的大动荡、大变化的两个世纪,社会制度的更替、科学技术的进步、商品经济的发展,不仅带来沧海桑田的大变迁,而且带来人们思想观念的大变化。然而,今天处在完全不同时代、国情、环境的我国读者依然喜爱她的作品,这就太不容易了。其中原因,恐怕主要在于作家的高超艺术。

奥斯丁笔下的小说故事情节和场面都经过了仔细的推敲。她用细腻的文笔把事件和人物刻画得惟妙惟肖,玲珑剔透。略带尖刻

^① 此病以发现者托马斯·阿迪兰(Thoroës,英国医生,1793—1860年)的名字而命名,有虚弱、血压低、皮肤呈褐色等症状。

的评论和巧妙的文笔更是独具匠心,语言幽默,妙趣横生,各种人物跃然纸上。

与奥斯丁差不多同时期的英国著名小说家沃尔特·司各特(Sir Walter Scott)曾高度评价她的才能,说:“这位年轻小姐在描写人们的日常生活、内心感情以及许多错综复杂的琐事方面,确实具有才能,而且这种才能极其难能可贵,我从来不曾见过。说到写些规规矩矩的文章,我也像一般人那样,能够动动笔;可是要我以这样细腻的笔触,把这些平凡人物刻画得如此惟妙惟肖,我实在办不到。”

司各特还说,奥斯丁的作品“不是向读者绘声绘色描写一个假想世界,而是真实、生动地再现读者身边每天都会发生的事情”。生活的真实从来就是美与丑共存,善与恶同在。奥斯丁的作品通过对生活琐事的描写表现了两面,既有人们的道德与理智,也有人们的愚蠢、虚伪、贪婪和欺骗等等。

奥斯丁自己曾说:“我的作品好比是一件三英寸大小的象牙雕。”

《傲慢与偏见》在 20 世纪 50 年代由复旦大学王科一先生译出,在上海出版,到 90 年代还在重印。去年南京出了新译,据说海南出的译本早已发稿。

有人认为重译容易,因为有老译本作为借鉴。当然,借鉴给后来的译者带来一定方便,但新译与老译雷同,出版有何必要?而且,白纸黑字睽睽,欺世盗名,又谈何容易!

译事之难,译界同仁尽知;复译之难,译界有人亦知。

拙译出版,译者不敢奢求,但愿能不愧对在天有灵的作者与心眼明亮的读者,不辜负出版社的信任与厚爱!

张经浩

1995 年 9 月于上海

目 录

译本序	001
第 一 章	001
第 二 章	003
第 三 章	006
第 四 章	009
第 五 章	012
第 六 章	014
第 七 章	020
第 八 章	024
第 九 章	030
第 十 章	034
第 十 一 章	039
第 十 二 章	043
第 十 三 章	044
第 十 四 章	048
第 十 五 章	051
第 十 六 章	054
第 十 七 章	061
第 十 八 章	064
第 十 九 章	075
第 二 十 章	079
第 二 十 一 章	082
第 二 十 二 章	087
第 二 十 三 章	091

第二十四章	094
第二十五章	099
第二十六章	102
第二十七章	107
第二十八章	110
第二十九章	113
第三十章	118
第三十一章	121
第三十二章	124
第三十三章	128
第三十四章	132
第三十五章	136
第三十六章	141
第三十七章	146
第三十八章	149
第三十九章	151
第四十章	155
第四十一章	159
第四十二章	164
第四十三章	168
第四十四章	178
第四十五章	183
第四十六章	187
第四十七章	194
第四十八章	202
第四十九章	207
第五十章	212
第五十一章	217
第五十二章	222
第五十三章	229
第五十四章	235

第五十五章	239
第五十六章	244
第五十七章	251
第五十八章	255
第五十九章	260
第六十章	266
第六十一章	270

第 一 章

有钱的单身汉必定想娶亲，这条真理无人不晓。

这种人初到一地时，别看其喜好或想法如何谁都不甚了了，但由于这条真理在左邻右舍的头脑中根深蒂固，家家都会想他理所当然应归自己哪个女儿所有。

一天，贝内特先生的太太问他道：

“亲爱的，内瑟菲尔德园已经租出去了，你听说了么？”

贝内特先生说还没有。

太太接着道：

“当真租出去了。朗太太刚刚来过，我全是听她说的。”

贝内特先生没有吭声。

他太太忍不住提高嗓门说：

“是谁租了你不想知道么？”

“是你想说给我听，我又没说不愿听。”

这一来贝内特太太上了劲。

“哼，告诉你吧，亲爱的，听朗太太说，租下内瑟菲尔德的是个年轻人，很有钱，原住在英格兰北边。星期一他坐了辆四匹马拉的车来看房子，中意得很，马上就与莫里斯先生谈定了。他本人准备搬来过米迦勒节^①，有几个仆人下周末先住进来。”

“这人姓什么？”

“宾利。”

“结了婚还是单身？”

“哟，单身，亲爱的，这还用问？是个有钱的单身汉，一年四五千。我们几个女儿的福气来了！”

“说到这里去了！这跟她们有什么相关？”

^① 米迦勒节(Michaelmas)，在每年9月29日，英国的四结账日之一，租约多于此日履行。

“哎呀呀，我的好先生，”贝内特太太说道，“你怎么这样讨人嫌？你明知故问，哪会不知道我在盘算着把哪个女儿嫁给他！”

“难道他搬到这里来就是为了这桩事？”

“为这桩事！胡说！你怎么讲出这种话来？不过呢，他看中我们的哪个女儿倒很可能。所以，等他一来，你非得拜访一趟不可。”

“我去一趟没有必要，你可以带着几个女儿去。要不然，你让她们自己去，说不定这样更好。要论长相漂亮，你跟她们哪个比都不差，你们一道去，宾利先生最看得中的倒可能是你。”

“得了吧，你是故意奉承我。当年我确实长得漂亮，可是现在没什么可夸了。五个女儿都已长大成人，不该再想自己漂不漂亮。”

“到了这种地步，一个女人大概也没多少漂亮好想了。”

“这事就别谈了吧，但是等宾利先生搬来了以后，无论如何你得去看看他。”

“老实说吧，这我可不会答应。”

“你就不为几个女儿着想？算计算计吧，哪个女儿嫁给他不是门好亲事。威廉爵士夫妇俩说定了要双双去走一趟，还不就打的那主意？你是知道的，新搬来了人，一般的他们都不登门。说正经话，你非去不可，你不去我们母女没法上他的门。”

“你也太顾虑重重了。我可以肯定，宾利先生见到你一定高兴。我写几行字让你带去，就告诉他，无论他挑中哪个女儿，我都打心底里乐意他娶过去，只不过在信里我得替小宝贝利齐^①特地美言两句。”

“这种事我看你别干为好。与几个姐妹比，利齐并没有哪点强。论漂亮，我看她绝对赶不上简一半，论活泼，她又不及莉迪亚一半，可是你总对她存着偏心。”

“她们没一个有多少值得夸的，”贝内特先生说，“全都傻乎乎，什么都不懂，跟别人家女孩儿没两样。姐姐妹妹几个就数利齐比起来有几分聪明。”

“你怎么能把自己亲生女儿贬得这样低？你就爱说惹我生气的

^① 利齐(Lizzy)，二女儿伊丽莎白的爱称。

话。明明知道我的神经受不起刺激，你偏不体贴我。”

“亲爱的，你别误会。我老惦记着的就是你的神经。你那儿根神经都成了我的老朋友了。你一谈起神经就心焦，至少这二十年里我听得多。”

“哎，我的苦处你哪里会知道。”

“可是我总希望你的毛病会好，活着看到好些一年有四千镑收入的富家子弟搬到这地方来。”

“你不上他们的门，搬来二十个也没用。”

“你放心好了，亲爱的，要是二十个搬来，我都要登门拜访。”

贝内特先生就是这么个怪物，头脑灵活，口舌尖酸，但又遇事能沉住气，且变化无常，所以他太太与他相处了二十三年都没有能够摸清楚他性格的底细。太太的头脑没那么顶用。这女人缺乏悟性，孤陋寡闻，肝火偏旺。一遇不顺心的事，就以为神经出了毛病。她一生的大事是把几个女儿嫁出去，惟一的爱好是出门做客，打听新闻。）

第二章

在最早去拜望宾利先生的人中，有一个便是贝内特先生。他早就打定了主意拜望他，然而一直瞒着太太，始终说不去，直到登过门的那天晚上，才让他太太知道。秘密是这样揭开的：

他的二女儿利齐在给一顶帽子镶边，他看着看着，突然说：

“利齐，这顶帽子宾利先生要是喜欢就好。”

“我们没打算登宾利先生的家门，哪里会知道他喜欢什么！”利齐的妈妈气冲冲说。

伊丽莎白说话了：

“妈妈，大家聚会时能遇上他，朗太太答应介绍我们认识他。”

“我不相信朗太太愿意行这个好。她自己还有两个侄女。这人虚伪，只为自己打算，我对她没有好感。”

贝内特先生接过话道：

“我也没有好感。你没有指望她给你帮忙，这倒叫我听了高兴。”

贝内特太太不愿答理，但又压不住心头的火气，便骂起一个女儿来：

“基蒂^①，你行行好吧，别这样咳个不停。得想想我的神经，都快叫你咳得断成几节啦！”

“基蒂咳嗽起来不管三七二十一，没拣个好时候。”做爸爸的说道。

基蒂觉得委屈，答道：

“我咳嗽不是为了寻开心。”

“利齐，你们下次什么时候开舞会？”

“从明天算起再过两星期。”

她妈妈嚷了起来：

“哟，难怪！朗太太要等到舞会前一天才回。她自己都与宾利先生不认识，哪能介绍你们认识！”

“亲爱的，这倒好，你可以抢先你朋友一步，介绍她认识宾利先生。”

“哪儿的话！哪儿的话！我自己与他都还没有熟悉。你怎么这样拿人家开心呢？”

“你的小心谨慎叫我佩服。的确，只认识两个星期不算一回事，这么短时间里不可能对人有真正的了解。但是如果我们不果断些，别的人一定会抢先。无论如何，朗太太与两个侄女一定不肯错过机会。所以，如果你不愿帮人一把，就让我来吧，朗太太会感激不尽。”

几个女儿睁大眼望着爸爸。贝内特太太一个劲儿地叫：

“信口开河！信口开河！”

“你这样大喊大叫顶什么用？”贝内特先生高声说，“介绍人认识得有个介绍的礼数，按礼数办，不能随随便便，难道这也叫信口开河？对这一点我就不敢苟同了。玛丽，你说呢？我知道，你这姑娘很有头脑，常读大部头书，还要做摘录。”

^① 基蒂(Kitty)，四女儿凯瑟琳的爱称。